Porównanie tłumaczeń Liczb 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie nad stołem na (chleb) oblicza rozciągną pokrowiec z fioletu i położą na nim misy i czasze, i kielichy, i dzbany\* do ofiar z płynów, a chleb będzie na nim zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie rozciągną pokrowiec z fioletu nad stołem na chleb obecności, ułożą na nim misy, czasze, kielichy i dzbany do ofiar z płynów oraz chleb, który będzie na nim zawsze, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stół *chlebów* pokładnych również przykryją tkaniną z błękitu i położą na nim misy, czasze, przystawki i kubki do nalewania; a będzie na nim nieustanny chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także stół chlebów pokładnych przykryją oponą hijacyntową, a położą na nim misy, i przystawki, i kubki, i czasze do nalewania; a chleb ustawicznie na nim będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stół też pokładania obwiną przykryciem z hiacyntu i pokładą z nim kadzidlnice i możdżerzyki, kubki i czasze do lania ofiar mokrych; chleb zawsze na nim będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również nad stołem pokładnym rozciągną tkaninę z fioletowej purpury, na której położą misy, czasze, patery i dzbany do ofiar płynnych; chleb ustawicznej ofiary winien się również na nim znajdować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również na stół pokładny nałożą sukno z błękitnej purpury i położą na nim misy i czasze, puchary i dzbany do ofiar z płynów; także stałe chleby pokładne będą na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również na stół chlebów pokładnych położą tkaninę z fioletowej purpury. Na nim zaś położą misy, czary, puchary oraz kielichy do ofiar płynnych; także chleb ofiary nieustannej ma się na nim znajdować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również stół chlebów poświęconych przykryją nakryciem z fioletowej purpury i położą na wierzchu misy, czasze, tace i dzbany na ofiary płynne. Znajdzie się na nim również chleb poświęcony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stół chlebów składanych Bogu przykryją również nakryciem z ciemnej purpury i umieszczą na nim misy, czasze, tace i dzbany do ofiar z płynów. Chleb wieczystej ofiary także będzie się na nim znajdował. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Na stole [chlebów] obecności rozciągną pokrowiec z niebieskiej [wełny] i położą na nim misę, łyżki, puchar i dzban na [wino] daru wylania. A chleb [obecności] stale będzie na nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на стіл предложення накинуть на нього одіж усю порфирову, і полумиски і кадильниці і чаші і посудини з яких лиють. І хліби, що на ньому постійно перебувають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także na stole wystawnym rozłożą zasłonę z błękitu oraz położą na nim misy, kadzielnice, dzbany i czasze do nalewania; powinien być na nim jego ustawiczny chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I rozciągną niebieską tkaninę na stole chlebów pokładnych, i położą na nim miski i kielichy, i czasze, i dzbany na ofiarę płynną; i ma być na nim stały chleb. |

1. 1) misy i czasze, i kielichy, i dzbany, הַּקְעָרֹת וְאֶת־הַּכַּפֹת וְאֶת־הַּמְנַּקִּיֹת וְאֵת קְׂשֹות הַּנָסְֶך אֶת־ , zob. <x>20 25:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)